

# Inhalt

<b>Vorwort .....</b>	iii
<b>I. EINLEITUNG: Möglichkeiten und Grenzen eines Modells der übersetzungsrelevanten Textanalyse.....</b>	1
<b>II. HAUPTTEIL</b>	
<b>1. Theoretische Voraussetzungen.....</b>	4
1.1. Translationstheoretische Grundlagen.....	4
1.1.1. Bedingungen und Konstituenten des Translationsvorgangs ..	4
1.1.2. Die Rolle des Initiators.....	8
1.1.3. Die Rolle des Translators .....	11
1.2. Texttheoretische Grundlagen.....	13
1.2.1. Zum Text- als Handlungsbegriff.....	13
1.2.2. Rezeptionsbedingungen .....	17
1.2.3. Textsorten und Texttypen .....	20
<b>2. Aufgaben der Ausgangstextanalyse.....</b>	25
2.1. Relationen zwischen Ausgangs- und Zieltext.....	25
2.1.1. "Treue" - "Freiheit" - "Äquivalenz".....	25
2.1.2. Skopostheorie .....	27
2.1.3. Translatorisches Handeln.....	30
2.1.4. Funktionsgerechtigkeit + Loyalität.....	31
2.2. Phasen des Translationsprozesses .....	33
2.2.1. Zwei-Schritt-Schema .....	34
2.2.2. Drei-Schritt-Schema .....	35
2.2.3. Zirkelschema.....	36
<b>3. Faktoren der Ausgangstextanalyse.....</b>	40
3.0. Allgemeines .....	40
3.1. Textexterne Faktoren .....	44
3.1.0. Allgemeines .....	44
3.1.1. Senderpragmatik .....	48
3.1.2. Intention des Senders .....	54
3.1.3. Empfängerpragmatik .....	58
3.1.4. Medium/Kanal .....	64
3.1.5. Ortspragmatik .....	68
3.1.6. Zeitpragmatik .....	72
3.1.7. Kommunikationsanlaß .....	76
3.1.8. Textfunktion .....	79
3.1.9. Die Interdependenz der textexternen Faktoren.....	85
3.2. Textinterne Faktoren .....	90
3.2.0. Allgemeines .....	90
3.2.1. Textthematik .....	96
3.2.2. Textinhalt .....	102
3.2.3. Präsuppositionen .....	109
3.2.4. Aufbau und Gliederung des Textes .....	115
3.2.5. Nonverbale Textelemente.....	123
3.2.6. Lexik .....	127
3.2.7. Syntax .....	134
3.2.8. Suprasegmentale Merkmale .....	137
3.2.9. Die Interdependenz der textinternen Faktoren .....	145
3.3. Wirkung .....	149

<b>4. Die didaktische Verwendbarkeit des Modells .....</b>	161
4.0. Allgemeines zum Übersetzungsunterricht .....	161
4.1. Textauswahl und Unterrichtsprogression .....	167
4.1.0. Allgemeines .....	168
4.1.1. Textauswahl .....	169
4.1.2. Determinanten des Schwierigkeitsgrades der Übersetzungsaufgabe.....	172
4.1.3. Progression von Texten im Übersetzungsunterricht .....	178
4.2. Systematisierung von Übersetzungsproblemen .....	181
4.3. Lernfortschrittskontrolle im Übersetzungsunterricht .....	184
4.4. Übersetzungsbewertung und -kritik .....	186
4.4.0. Allgemeines zu Form und Funktionen der Übersetzungskritik.....	187
4.4.1. Übersetzungskritik und Übersetzungsvergleich.....	189
4.4.2. Didaktische Übersetzungskritik anhand des Textanalysemodells .....	190
4.4.3. Was ist ein Übersetzungsfehler? .....	194
4.4.4. Fehlergewichtung und Übersetzungsbewertung.....	196
<b>5. Textbeispiele .....</b>	199
5.0. Allgemeines .....	199
5.1. Beispiel I: Senderintention und Textfunktion -	
A. Carpentier: "Acerca de la historicidad de Víctor Hugues" .....	200
5.1.0. Text .....	200
5.1.1. Situativer Hintergrund des Romans (Textexterne Faktoren).....	201
5.1.2. Das Nachwort "Acerca de la historicidad de Víctor Hugues" .....	202
5.1.3. Spiegelung der situativen Faktoren im Text .....	202
5.1.4. Textinterne Analyse .....	205
5.1.5. Analyse der Wirkung .....	209
5.1.6. Zur Übersetzung .....	210
5.1.7. Abschließende Bemerkung und Übersetzungsvorschläge .....	226
5.2. Beispiel II: Thematik, Textstruktur, Wirkung -	
M. de Unamuno: "Niebla" (1. Abschnitt) .....	231
5.2.0. Text .....	231
5.2.1. Situativer Hintergrund des Romans (Textexterne Faktoren).....	231
5.2.2. Zur Auswahl des analysierten Textabschnitts .....	232
5.2.3. Textinterne Analyse (Aufbau) .....	235
5.2.5. Zur Übersetzung .....	243
5.2.6. Abschließende Bemerkung und Übersetzungsvorschlag (Deutsch).....	247
5.3. Beispiel III: Textfunktion und Empfängerbezug -	
Prospekttext "Spezialitäten" .....	248
5.3.0. Text .....	248
5.3.1. Situativer Hintergrund des Textes (Textexterne Faktoren) .....	248
5.3.2. Zur Auswahl des Teilstexts "Spezialitäten" .....	249
5.3.3. Textinterne Analyse .....	250
5.3.4. Zu den Übersetzungen .....	256
5.3.5. Abschließende Bemerkung .....	262
<b>III. SCHLUSSBEMERKUNG: Zusammenfassung und Ausblick</b> .....	264
IV. Verzeichnis der in den Beispielen behandelten Übersetzungsprobleme .....	271
V. Verzeichnis der Beispiele .....	272
VI. Literurnachweis .....	273